



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE DOCTORADO

Los intérpretes de Brasil. De Nabuco a Rosa

Docente/s a cargo: Dr. Diego A. Molina

Carga horaria: 32 HS.

Cuatrimestre, año: segundo de 2021

1. Fundamentación

Los agitados años como colonia portuguesa, la intervención holandesa, las misiones jesuitas, la presencia real y simbólica de los habitantes originarios (indígenas e indianismo), el traslado de la corte portuguesa durante las invasiones napoleónicas a la península ibérica, la concreción de un “imperio” entre repúblicas, la esclavitud como marca indeleble, la República que nace de un golpe, el mestizaje, la inmensidad del territorio, las disputas internas y la complejidad de su historia hacen de Brasil un país que parece inabordable. Con un proyecto de nación incompleto durante el llamado “Brasil imperio” (1822-1889), de cuño romántico, y en sintonía con el auge de los ensayos de interpretación nacional que a lo largo de las décadas de 1930 y 1940 se dio en América Latina, varios autores brasileños, de diversas áreas, analizaron el entramado múltiple de la historia política, cultural, social y literaria de Brasil. Tales autores suelen ser reunidos bajo el mote de “intérpretes de Brasil” y “nos sirven como *faros* (y no como *espejos*, como quiere una teoría mimética apegada a la relación estrecha entre realidad y discurso)” (SANTIAGO: 2002, XV).

Esos faros, además de guiar a los lectores por la cartografía insondable de Brasil, han dado un marco a partir del cual *leer* las producciones artísticas y ficcionales. Se trata de autores

que, en su gran mayoría, se atienen en sus ensayos a la idea *formativa* de lo *brasileño*, desde el título, desde el subtítulo o desde la formulación de sus hipótesis: *Casa Grande & Senzala. Formación de la familia patriarcal brasileña*, de Gilberto Freyre (1933), *Raíces de Brasil*, de Sergio Buarque de Holanda (1936), *Formação do Brasil contemporâneo*, de Caio Prado Junior (1942), *Formación económica de Brasil*, de Celso Furtado (1958), *Os donos do poder. Formação do patronato político brasileiro*, de Raymundo Faoro (1958), *Formação da Literatura Brasileira*, de Antonio Cândido (1959) y *O Povo brasileiro. Formação e sentido do Brasil* de Darcy Ribeiro. Todos ellos, así como también lo habían hecho a su manera los modernistas en las décadas de 1920 y 1930, retoman los discursos decimonónicos acerca del Estado-nación culturalista y sobreponen sus impresiones al proyecto romántico inconcluso. De este modo, la lectura atenta de los intérpretes abre un arco a partir del cual abordar desde diversas ópticas las ideas en torno del llamado “carácter nacional” brasileño.

Por su parte, la obra de Guimarães Rosa (Cordisburgo, 1908 - 1967, Río de Janeiro) modificó el panorama de las letras en Brasil en términos éticos, estéticos y políticos, no sólo por configurar históricamente en el sertón un tipo de relación con la tierra y con el otro, residuo de los años coloniales, sino por hacerlo, además, a partir de una lengua que él mismo declaró “en estado naciente”. Atribuyéndole voz a los postergados, en un escenario del que se ocupaba la literatura regionalista, esto es, partiendo de una doble exclusión, Guimarães Rosa desmenuza las relaciones de dominio y de sociabilidad que permean no apenas el sertón de esos años, sino toda la historia brasileña. Al mismo tiempo, trae a un primer plano los dos *Brasiles* que tiñen hasta hoy las relaciones simbólicas de poder: el Brasil letrado, urbano, blanco, de la legalidad (escrita), por un lado, y el Brasil oral, *sertanejo* (interiorano), negro, mestizo e indio, de la ley oral (la regla), regida por la lógica del coraje y de la alianza o la venganza. Además de su *opera magna: Grande Sertão: Veredas*, sus relatos y novelas cortas narran todas las formas en que estos dos registros se entrelazan, se modifican, se conectan y se sobreimprimen.

En una de sus múltiples lecturas, Willy Bolle (:2004) y Luiz Roncari (:2004), entre otros, colocaron al sertón de Guimarães en términos alegóricos, otorgándole a su ficción el mismo valor que tenían los ensayos de interpretación nacional que hemos presentado. De este modo, comenzando por algunos de los ensayos más destacados para llegar a la obra de

Guimarães Rosa, el curso propone analizar un corpus ensayístico amplio, de autores “intérpretes” clásicos, que preparen a los alumnos para abordar en toda su complejidad una selección de la ficción de Guimarães.

Asimismo, a la luz de las dicotomías en estado de tensión que mencionamos (los dos Brasil), el curso propone la lectura crítica de una selección de cuentos de *Sagarana* y *Campo General y otros relatos* (traducidos) así como de un conjunto de cuentos que aún no fueron traducidos, que vaya de la configuración histórica del sertón y establezca una suerte de continuidad histórica, a la luz de los ensayos, y que llegue hasta el presente, en un ida y vuelta entre texto y contexto, sin dejar de lado las singularidades lingüísticas de su prosa que son la mayor riqueza de la literatura brasileña del siglo XX.

1. Objetivos

Hay dos propósitos analíticos centrales del curso. El primero es acercar algunas de las líneas teóricas que giran en torno de las *interpretaciones* de Brasil, esto es, autores de ensayos clásicos sobre la formación histórica de la sociedad brasileña que son el marco a partir del cual suelen leerse las obras literarias en Brasil: *O abolicionismo*, de Joaquim Nabuco, *Raízes do Brasil*, de Sergio Buarque de Holanda, *Casa Grande & Senzala*, de Gilberto Freyre y *Formação do Brasil contemporâneo*, de Caio Prado Júnior. El segundo es interiorizar a los estudiantes en la compleja narrativa de Guimarães Rosa, proponiendo, inclusive, lecturas colectivas (virtuales) de los cuentos que aún no cuentan con traducción al español (intraducibles) y que forman, junto con *O grande sertão: veredas* lo más destacado de la producción rosiana, como los son los cuentos que componen el volumen de *Primeiras estórias*.

SEMANA 1.

1º Encuentro – Introducción al curso. presentación de la bibliografía e itinerario crítico, modos de traducción, grupos de seminarios. Contenido: Brasil y sus intérpretes. Características histórico-sociales de Brasil o de los *Brasiles*. Oralidad y escritura. Procesos de inclusión y exclusión del otro. Traslado de la corte, independencia entre el liberalismo y la esclavitud; las ideas y sus lugares (Roberto Schwartz y Alfredo Bosi).

Textos:

BOSI, Alfredo. “As ideologias e o seu lugar”. In: *Entre a Literatura e a História*. São Paulo: 34, 2013.

BOSI, Alfredo. “Liberalismo ou escravidão. Um falso dilema?”. In: *Ideologia e contraideologia*. São Paulo: Companhia das Letras, 2010.

SCHWARTZ, Roberto. “As ideias fora de lugar”. In: *Ao vencedor as batatas*. São Paulo: 34, 2000.

2º Encuentro – Negritud: libertad y esclavitud. Contexto histórico, cultural e político en el que Joaquim Nabuco escribe *O abolicionismo*. La ausencia del negro en las configuraciones y formaciones nacionales. Romanticismo e indianismo (Alencar y Gonçalves Dias), las cartas de Erasmus y la esclavitud como “mal necesario”. Nabuco y su *formación*. El abolicionismo y sus desdoblamientos (Nabuco monarquista), la reivindicación del negro. La quema de los archivos por parte de Rui Barbosa. Una república sin ciudadanos, colocar en la bibliografía a Murilo de Carvalho.

Textos:

NABUCO, Joaquim. *O abolicionismo*. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 2. (Coordinación, selección y prefacio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.

SEMANA 2.

3º Encuentro – Proyecto nacional. Proyecto(s) nacional(es) de Andrada a Spix y Martius: cómo se debe escribir la historia de Brasil (los viajeros, los naturalistas y su importancia). Las revueltas en el siglo XIX: de esclavos, de negros, liberales, separatistas. La aparición de Luiz Gama, Patrocinio y André Rebouças. Nabuco y el abolicionismo. Debate abierto con los alumnos sobre Nabuco.

Textos:

MOLINA, Diego A. “El memorialismo de Joaquim Nabuco. Recursos literários, fines históricos”. Revista *Cambios & Permanencias*, Bogotá, Vol. 8, Núm. 2, pp. 635-653.

NABUCO, Joaquim. *O abolicionismo*. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 2. (Coordinación, selección y prefacio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.

4º Encuentro – Modernismo y Estado Novo. Fin de la llamada “República vieja”: una República sin ciudadanos (Murilo de Carvalho). Contexto en el que surge *Casa Grande & Senzala*: Mito de la familia brasileña, el papel del negro, lazos patriarcales. Visión optimista de la historia, el mestizaje como algo superador.

Textos:

FAUSTO, Boris. “A revolução de 30”. In: *Brasil em perspectiva*. (Organización e introducción de Carlos Guilherme Mota). Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1990.

FREYRE, Gilberto. *Casa Grande & Senzala*. Madrid: Marcial Pons, 2010. (selección de capítulos)

SEMANA 3.

5º Encuentro – Casa Grande & Senzala. Freyre y su interpretación de Brasil: la creación del mito de la democracia racial. Disimulación y complejos. El orden y el progreso, divisa difusa. Debate abierto con los alumnos sobre Freyre.

Textos:

FREYRE, Gilberto. *Casa Grande & Senzala*. Madrid: Marcial Pons, 2010. (selección de capítulos)

PORTELLA, Eduardo. “Introdução a *Casa Grande & Senzala*”. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 2 (Coordinación, selección y prefacio de Silvano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.

6º Encuentro – El Brasil cordial. Sergio Buarque lector de Brasil. Su affair con los modernistas. Su visión del paraíso y su libro seminal: *Raízes do Brasil*. Cordialidad como elemento central del “carácter brasileño”. La emoción que guía y supera a la racionalidad (burocrática). La familia (lo privado) vs. al ámbito público.

Textos:

BUARQUE de HOLANDA, Sérgio. *Raízes do Brasil*. In: *Interpretes do Brasil*, Vol. 3 (coordinación, selección y prefacio de Silvano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002. (selección de capítulos)

CANDIDO, Antonio. “O significado de *Raízes do Brasil*” (prólogo). In: HOLANDA, Sergio Buarque de. *Raízes do Brasil*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1967.

SEMANA 4.

7º Encuentro – Las raíces arcaicas del Brasil moderno. El ensayo de interpretación nacional y sus legados. ¿Relectura o proyecto? Sergio Buarque y el Brasil colonial persistente. Debate abierto con los alumnos sobre Sergio Buarque.

Textos:

BUARQUE de HOLANDA, Sérgio. *Raízes do Brasil*. In: *Interpretes do Brasil*, Vol. 3 (coordinación, selección y prefacio de Silvano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002. (selección de capítulos)

CANDIDO, Antonio. “O significado de *Raízes do Brasil*” (prólogo). In: HOLANDA, Sergio Buarque de. *Raízes do Brasil*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1967.

8º Encuentro – Caio Prado Junior. El Brasil de la larga formación. La presencia de lo colonial, lo arcaico y lo moderno. Lo inacabado. La disputa con Vianna. Brasil en nuevas categorías.

Textos:

PRADO JR., Caio. *Formação do Brasil contemporâneo*. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 3 (Coordinación, selección y prefacio de Silvano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002. (selección de capítulos)

NOVAIS, Fernando. “Introdução à *Formação do Brasil contemporâneo*”. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 3. (Coordinación, selección y prefacio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.

SEMANA 5.

9º Encuentro – Caio Prado Junior. El primer enfoque histórico-marxista en Brasil. Críticas y aciertos. Los Prado y Brasil.

Textos:

PRADO JR., Caio. *Formação do Brasil contemporâneo*. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 3 (Coordinación, selección y prefacio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002. (selección de capítulos)

BORGES, Vera de Sá. “A formação do Brasil contemporâneo por Caio Prado Júnior: contexto, epistemologia e hermenêutica de um clássico da historiografia brasileira”. In: *Revista Symposium*, Recife, Vol.2, Num. 2, jul-dic. de 1998.

10º Encuentro – Guimarães Rosa. Introducción a la obra de rosiana. Abordajes teóricos y críticos, la irrupción de una literatura *inesperada*: el regionalismo universal. O *grande sertão e Primeiras estórias*. Guimarães intérprete do Brasil. El sertón y el mundo, metafísica y cartografía en Guimarães.

Textos:

BOSI, Alfredo. “Céu, inferno”. In: *Céu, inferno*. São Paulo: 34, 2010.

CANDIDO, Antonio. “O homem dos avessos”. In: *Tese e antítese*. São Paulo: T.A. Queiroz Editor, 1964.

SEMANA 6.

11º Encuentro – Los cuentos de Guimarães (traducidos). Análisis del corpus. Guimarães: *jagunços*, letrados, diálogos trancos, lo dicho, lo callado y lo sobreentendido. El que narra (el que sabe). Tensiones, latencias y violencias. La regla (no escrita) del coraje, la lealtad y la venganza (Matraga).

Textos:

RÓNAI, Paulo. “El arte de contar em *Sagarana*”. In: Guimarães Rosa, João. *Sagarana*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2007.

CANDIDO, Antonio. “Jagunços mineiros. De Cláudio a Guimarães”. In: *Vários escritos*. São Paulo: Duas cidades, 1977.

GUIMARÃES ROSA, João. “La oportunidade de Augusto Matraga”. In: *Sagarana*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2007.

GUIMARÃES ROSA, João. “La tercera orilla del río”, “Soroco, su madre, su hija” y “El caballo que bebía cerveza”. In: *Campo general y otros relatos*. México: FCE, 2013.

12º Encuentro – Cuentos no traducidos. Caminos críticos. Traducción grupal.

Textos:

GUIMARÃES ROSA, João. “Famigerado” y “Os irmãos Dagobé”. In: *Primeiras estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.

SEMANA 7.

13º Encuentro – Cuentos no traducidos. Caminos críticos. Traducción grupal.

Textos:

GUIMARÃES ROSA, João. “Fatalidade” y “A benfazeja”. In: *Primeiras estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.

14º Encuentro – Seminarios alumnos (cuentos traducidos)

Seminarios sobre cuentos traducidos de Guimarães de la antología de FCE y de *Sagarana* (Adriana Hidalgo).

SEMANA 8.

15º Encuentro – Primer parte: **seminarios alumnos** (cuentos traducidos). Segunda parte: *Mi tío el yagueté* o la pieza más radical del devenir sertão en Guimarães. La otredad absoluta.

Textos:

GUIMARÃES ROSA, João. “O meu tio o iaguetê”. In: *Estas estórias*. Nova Aguilar, 2009 (hay traducción en la antología de FCE).

SAER, Juan José. “Mis tíos narradores” In: *Trabajos*. Buenos Aires: Seix Barral, 2006.

16º Encuentro – El Brasil de Rosa. Milicias, violencia, latencia. Los *jagunços* que aún andan por ahí. Balance y cierre del curso.

1. Bibliografía general

BOLLE, Billy. *Grandesertão.br. O romance de formação do Brasil*. São Paulo: 34, 2004.

BORGES, Vera de Sá. “A formação do Brasil contemporâneo por Caio Prado Júnior: contexto, epistemologia e hermenêutica de um clássico da historiografia brasileira”. In: *Revista Symposium*, Recife, Vol.2, Num. 2, jul-dic. de 1998.

BOSI, Alfredo. “As ideologias e o seu lugar”. In: *Entre a Literatura e a História*. São Paulo: 34, 2013.

BOSI, Alfredo. “Liberalismo ou escravidão. Um falso dilema?”. In: *Ideologia e contraideologia*. São Paulo: Companhia das Letras, 2010.

BOSI, Alfredo. “Céu, inferno”. In: *Céu, inferno*. São Paulo: 34, 2010.

BOSI, Alfredo. “A escravidão entre dois liberalismos” e “Sob o signo de Cam”. In: *Dialética da colonização*. São Paulo: Companhia das Letras, 2002, pp. 194-245 e 246- 272, respectivamente.

- BUARQUE de HOLANDA, Sérgio. *Raízes do Brasil*. In: *Interpretes do Brasil*, Vol. 3 (coordenação, seleção y prefácio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
- CANDIDO, Antonio. “O significado de *Raízes do Brasil*” (prólogo). In: HOLANDA, Sérgio Buarque de. *Raízes do Brasil*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1967.
- CANDIDO, Antonio. “Jagunços mineiros. De Cláudio a Guimarães”. In: *Vários escritos*. São Paulo: Duas cidades, 1977.
- CANDIDO, Antonio. “O homem dos avessos”. In: *Tese e antítese*. São Paulo: T.A. Queiroz Editor, 1964.
- CARVALHO, Murilo de. *Os bestializados. Rio de Janeiro e a república que não foi*. São Paulo: Companhia das Letras, 1987.
- FAUSTO, Boris. “A revolução de 30”. In: *Brasil em perspectiva*. (Organização e introdução de Carlos Guilherme Mota). Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1990.
- FREYRE, Gilberto. *Casa Grande & Senzala*. Madrid: Marcial Pons, 2010.
- GUIMARÃES ROSA, João. *Campo general y otros relatos*. México: Fondo de Cultura Económica, 2013.
- _____. *Grande Sertão: Veredas*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira: 2006.
- _____. *Sagarana*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2007.
- _____. “Famigerado”, “Os irmãos Dagobé”, “Fatalidade”, “A benfazeja”. In: *Primeiras estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988.
- _____. “O meu tio o jagaretê”. In: *Estas estórias*. Nova Aguilar, 2009.
- MARTINS, Wilson. *História da inteligência brasileira*. Vol. VI (1915-1933). São Paulo: T.A. Queiroz Editor, 2001.
- NOVAIS, Fernando. “Introdução à *Formação do Brasil contemporâneo*”. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 3. (Coordenação, seleção y prefácio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.
- MILLIET, Sérgio. “À margem da obra de Sérgio Buarque de Holanda” In: *Revista do Brasil*, Num. 6, jul. de 1987, pp. 96-99.
- MOLINA, Diego A. “El memorialismo de Joaquim Nabuco. Recursos literários, fines históricos”. *Revista Cambios & Permanencias*, Bogotá, Vol. 8, Núm. 2, pp. 635-653.
- NABUCO, Joaquim. *O abolicionismo*. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 2. (Coordenação, seleção y prefácio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.
- PORTELLA, Eduardo. “Introdução a *Casa Grande & Senzala*”. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 2 (Coordenação, seleção y prefácio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.
- PRADO JR., Caio. *Formação do Brasil contemporâneo*. In: *Intérpretes do Brasil*. Vol. 3 (Coordenação, seleção y prefácio de Silviano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.
- RIBEIRO, Darcy. *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.
- RICUPERO, Bernardo. *Sete lições sobre as interpretações do Brasil*. São Paulo: Alameda, 2007.
- RICUPERO, Bernardo. “Caio Prado Júnior: o primeiro marxista brasileiro”. In: *Revista USP*, n. 38, 1998, “Dossiê intérpretes do Brasil”.
- RONCARI, Luiz. *O Brasil de Rosa: mito e história no universo rosiano*. São Paulo: Editora Unesp, 2004.
- SAER, Juan José. “Mis tíos narradores” In: *Trabajos*. Buenos Aires: Seix Barral, 2006.

SANTIAGO, Silvano. “Intérpretes do Brasil. Introdução”. In: *Intérpretes do Brasil*. 3 Vol. (Coordinación, selección y prefacio de Silvano Santiago). Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2002.

SCHWARTZ, Roberto. “As ideias fora de lugar”. In: *Ao vencedor as batatas*. São Paulo: 34, 2000.

SCHWARCZ, Lilia Moritz. *Nem preto nem branco, muito pelo contrário. Cor e raça na sociabilidade brasileira*. São Paulo: Companhia das Letras, 2012.

NOTA: Debido a la cantidad de bibliografía en portugués, se espera que los estudiantes manejen la lectura del idioma. La bibliografía en portugués se hará llegar en PDF.

Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

Actividades sincrónicas (indicar cantidad, día y horario): clases por zoom sobre los puntos teóricos del programa, dos veces por semana, una hora y media (martes y jueves de 19:00 a 20:30), discusión, preguntas y diálogo sobre la bibliografía (la última media hora de cada encuentro), traducción y análisis de textos sin traducción (dos horas en un único encuentro). Además, se proponen encuentros de debate (foro) opcionales, de dos horas, cada dos semanas (día y horario a combinar con los alumnos).

Actividades asincrónicas (indicar tipo de actividades): Lectura de la bibliografía, elaboración de un trabajo monográfico, elaboración (grupal) de una exposición.

Actividades obligatorias (indicar las actividades que son obligatorias para mantener la regularidad): Lectura de la bibliografía, 80% de participación en los encuentros por zoom, participación en una exposición grupal, entrega del trabajo monográfico final.

Actividades optativas: participación en los foros de debate, participación en el grupo de traducción grupal.

1. Formas de evaluación

Para aprobar el curso, los alumnos deberán escribir un trabajo monográfico sobre alguno de los puntos del programa, preferentemente relacionado con el desarrollo de sus investigaciones doctorales. El texto debe estar pautado por las mismas normas exigidas para la publicación de artículos en revistas especializadas en el área de las Ciencias Humanas.

1. Requisitos para la aprobación del seminario

Para mantener la regularidad del seminario, se debe cumplir con el 80% de las actividades obligatorias y participar de las instancias de intercambio. Para aprobar el seminario se debe elaborar un trabajo de las características definidas en “Formas de evaluación” en un lapso no mayor a seis meses.